《俗语：“ 锦囊妙计 ”的英语说法》

??????????????????????????????????“???????”??????“????”?????“??????????”?????????“have an ace up one's sleeves”??“???????”?“??????????”?

玩过扑克的话，不应该对“ ace ”感到陌生，“ ace ”即“ A ”（至尊）。短语“ have an ace up one's sleeves ”源于16世纪。据说，那个年代的衣服都没有口袋，人们常把东西存放在袖子里。后来，魔术师普及了“ 袖子藏宝 ”的概念，常出奇制胜，从袖子里“ 变 ”出早已准备好的阿猫阿狗。到了19世纪，不地道的赌徒还会把王牌或幺点藏在袖子里（ace up his sleeves），趁人不备时亮“ 王 ”赢局。

正是基于赌徒的作弊伎俩，短语“ have an ace up his sleeves ”开始被公众接受。在使用过程中，其“ 贬义 ”色调逐渐隐褪，常用来喻指“ 暗备的妙计 ”、“ 秘而不宣的绝招 ”，也就是我们所说的“ 锦囊妙计 ”。此外，短语中的ace也可用card来替换。

看下面一个例句：I don't know how Henry is going to get his mom to buy him a bike, but I'm sure he has an ace up his sleeves.（我不知道亨利要用什么法子让他妈妈给他买自行车，但我确信，他肯定有他自己的绝招。）